

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

IlagAnu jUcu-divyamaNi

In the kRti 'IlagAnu jUcu' – rAga divyamaNi or dundubhi (tALa Adi), SrI tyAgarAja asks the Lord to give him the company of those great souls who see the Universe as a sport of the Lord.

P IlagAnu jUcu guNa Silula nA
pala kalga jEsi pAlimpum(a)yya

A pAlumAlina ¹pAmarulan(o)lla
paramAtma(y)I lOkamulanu (IlIa)

C nara ²kinnara kimpurush(A)sura
nirjara rAja Siv(A)di ramA patula
taru ³bhU-dhar(A)nEk(A)NDamula SrI
tyAgarAja nuta SrI rAma nI (IlIa)

Gist

O Supreme Lord! O Lord SrI rAma, praised by this tyAgarAja!

Please protect me by creating around me (the company of) high minded people who behold everything as Your sport.

Please protect me by creating around me the company of high minded people who behold these Worlds as Your sport, so that I may shun the company of lethargic idiots.

Please protect me by creating around me the company of high minded people who behold as Your Sport – the humans, kinnara, kimpurusha, demons, indra, Lords Siva, vishNu and others, trees, mountains and the multitude of Universes.

Word-by-word Meaning

P O Lord (ayya)! Please protect (pAlimpumu) (pAlimpumayya) me by creating (kalga jEsi) around me (nA pAla) (the company of) high minded people (guNa Silula) who behold (jUcu) everything as Your sport (IlagAnu).

A O Supreme Lord (paramAtma)! Please protect me by creating around me the company of high minded people who behold these (I) (paramAtmayI) Worlds (IOkamulanu) as Your sport so that I may shun (olla) (literally dislike) the company of lethargic (pAlumAlina) idiots (pAmarulanu) (pAmarulanolla).

C O Lord SrI rAma, praised (nuta) by this tyAgarAja (SrI tyAgarAja)! Please protect me by creating around me the company of high minded people who behold as Your (nI) Sport –
the humans (nara), kinnara, kimpurusha, demons (asura) (kimpurushAsura), indra – king (rAja) of celestials (nirjara) (literally devoid of old age), Lords Siva, vishNu – Consort (pati) (patula) of lakshmi (ramA) and others (Adi) (SivAdi), trees (taru), mountains (bhU-dhara) and the multitude (anEka) of Universes (aNDamula) (bhU-dharAnEkANDamula).

Notes –

Variations -

¹ - pAmarulanolla (pAmarulanu olla) - pAmarulanella (pAmarulanu ella). From the way anupallavi is composed, it seems that SrI tyAgarAja seeks the company of great souls in order to shun the company of those who are lazy (and/or) wicked people; towards this, he asks Lord to grant him association of virtuous people. Therefore, 'olla' seems to be the appropriate word. It has accordingly been adopted.

References -

² - kinnara - kimpurusha – Supposed to live hEma kUTa and are considered as attendants of kubEra.

Comments -

³ – bhU-dhara – this may also mean 'SEsha'. However, the sequence in which it is appearing 'taru, bhU-dhara' suggests 'mountain'.

Devanagari

प. लीलगानु जूचु गुण शीलुल ना
पाल कल्पा जेसि पालिम्पु(म)य्य
अ. पालुमालिन पामरुल(नो)ल्ल
परमात्म(यी) लोकमुलनु (ली)
च. नर किन्नर किम्पुरु(षा)सुर
निर्जर राज शि(वा)दि रमा पतुल
तरु भू-ध(रा)ने(का)ण्डमुल श्री
त्यागराज नुत श्री राम नी (ली)

English with Special Characters

pa. līlagānu jūcu guṇa śīlula nā

pāla kalga jēsi pālimpu(ma)yya
a. pālumālina pāmarula(no)lla
paramātma(yī) lōkamulanu (lī)
ca. nara kinnara kimpuru(ṣā)sura
nirjara rāja śi(vā)di ramā patula
taru bhū-dha(rā)nē(kā)ṇḍamula śrī
tyāgarāja nuta śrī rāma nī (lī)

Telugu

ప. లీలగాను జూచు గుణ శీలుల నా
పాల కల్గ జేసి పాలిమ్ము(మ)య్య
అ. పాలుమాలిన పామరుల(నొ)ల్ల
పరమాత్మ(యా) లోకములను (లీ)
చ. నర కిన్నర కిమ్మురు(షా)సుర
నిర్జర రాజ శి(వా)ది రమా పతుల
తరు భూ-ధ(రా)నే(కా)ణ్ణముల శ్రీ
త్యాగరాజ నుత శ్రీ రామ నీ (లీ)

Tamil

ప. లీలకా³ణ్ణు ఇ³శ క్³ణ్ణ **సీ**లుల నా
బాల కలక³ జ్ఞేసి పాలింపు(మ)య్య
అ. పాలుమాలిన పామరుల(నొ)ల్ల
పరమాత్మ(యీ) లోకములను (లీ)
చ. నర కిన్నర కింపురు(షా)సుర
నిర్జర రాజ **సీ**(వా)తి³ రమా పతుల
తరు పు-త⁴(రా)నే(కా)ణ్ణముల పు³
త్యాక³రాజ నుత పు³ రామ నీ (లీ)

తిరువిణ్ణయాడలక నోక్కమ్ నற்பణ్ణిణరై యన్
పంగిల్లె ఉణ్ణాకశ్ శెయ్యత్తు, పేణ్ణువాయ్యయా

శోంపిత్తిరియిమ్ ముడర్కణై యొరుక్క,
పరంపొరుణ్ణే! ఇవ్వులకంగళిణై (ఉణ్ణతు)
తిరువిణ్ణయాడలక నోక్కమ్ నற்பణ్ణిణరై యన్
పంగిల్లె ఉణ్ణాకశ్ శెయ్యత్తు, పేణ్ణువాయ్యయా

మణిత్తర్, కిన్నరార్, కింపురుడర్, అశురార్,
ముప్పంఱ్ఱోర్ అరశన్, శివన్, ఇరమై మణ్ణాణ్ణ ముతలొణ్ణోర్,

மரங்கள், மலைகள், பற்பல அண்டங்களையும்,
தியாகராசனால் போற்றப் பெற்ற இராமா! உனது
திருவிளையாடலாக நோக்கும் நற்பண்பினரை என்
பங்கில் உண்டாகச் செய்து, பேணுவாய்யா

கின்னரர், கிம்புருடர் - குபேரனின் பணியாட்கள்
மூப்பற்றோர் - வானோர் : அவர்தம் அரசன் - இந்திரன்
இரமை மணாளன் - விஷ்ணு

Kannada

ಪ. ಲೀಲಗಾನು ಜೂಚು ಗುಣ ಶೀಲುಲ ನಾ
ಪಾಲ ಕಲ್ಲ ಜೇಸಿ ಪಾಲಿಮ್ಪು(ಮ)ಯ್ಯ
ಅ. ಪಾಲುಮಾಲಿನ ಪಾಮರುಲ(ಸೊ)ಲ್ಲ
ಪರಮಾತ್ಮ(ಯೀ) ಲೋಕಮುಲನು (ಲೀ)
ಚ. ನರ ಕಿನ್ನರ ಕಿಮ್ಪುರು(ಷಾ)ಸುರ
ನಿರ್ಜರ ರಾಜ ಶಿ(ವಾ)ದಿ ರಮಾ ಪತುಲ
ತರು ಭೂ-ಧ(ರಾ)ನೇ(ಕಾ)ಣ್ಣಮುಲ ಶ್ರೀ
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತ ಶ್ರೀ ರಾಮ ನೀ (ಲೀ)

Malayalam

ಪ. ಲೀಲಗಾನು ಜ್ಯುಚು ಗುಣ ಶೀಲುಲ ನಾ
ಪಾಲ ಕಲ್ಗ ಜೇಸಿ ಪಾಲಿಮ್ಪು(ಮ)ಯ್ಯ
ಅ. ಪಾಲುಮಾಲಿನ ಪಾಮರುಲ(ನೊ)ಲ್ಲ
ಪರಮಾತ್ಮ(ಯೀ) ಲೋಕಮುಲನು (ಲೀ)
ಛ. ನರ ಕಿನ್ನರ ಕಿಮ್ಪುರು(ಷಾ)ಸುರ
ನಿರ್ಜರ ರಾಜ ಶಿ(ವಾ)ದಿ ರಮಾ ಪತುಲ
ತರು ಭೂ-ಧ(ರಾ)ನೇ(ಕಾ)ಣ್ಣಮುಲ ಶ್ರೀ
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತ ಶ್ರೀ ರಾಮ ನೀ (ಲೀ)

Assamese

প. লীলগানু জুচু গুণ শীলুল না
পাল কল্প জেসি পালি□(ম)য়্য (pālimpu(ma)yya)
অ. পালুমালিন পামৰুল(নো)ল্ল
পৰমাত্ম(য়ী) লোকমুলনু (লী)
চ. নৰ কিন্নৰ কি□ৰু(ষা)সুৰ (kimpuru(ṣā)sura)

নিৰ্জৰ ৰাজ শি(ৰা)দি ৰমা পতুল
তৰু ভূ-ধ(ৰা)নে(কা)গুমুল শ্ৰী
অগৰাজ নুত শ্ৰী ৰাম নী (লী)

Bengali

- প. লীলগানু জুচু গুণ শীলুল না
পাল কল্প জেসি পালি□(ম)য়য় (pālimpu(ma)yya)
- অ. পালুমালিন পামৰুল(নো)ল্ল
পৰমাত্ম(য়ী) লোকমুলনু (লী)
- চ. নৰ কিম্বৰ কি□ৰু(ষা)সুর (kimpuru(ṣā)sura)
নিৰ্জৰ ৰাজ শি(বা)দি ৰমা পতুল
তৰু ভূ-ধ(ৰা)নে(কা)গুমুল শ্ৰী
অগৰাজ নুত শ্ৰী ৰাম নী (লী)

Gujarati

- પ. લીલગાનુ જુચુ ગુણ શીલુલ ના
પાલ કલ્પ જૈસિ પાલિમ્પુ(મ)ય્ય
- અ. પાલુમાલિન પામરુલ(નો)લ્લ
પરમાત્મ(યી) લોકમુલનુ (લી)
- ચ. નર કિમ્બર કિમ્પુરુ(ષા)સુર
નિર્જર રાજ શિ(વા)દિ રમા પતુલ
તરુ ભૂ-ધ(રા)ને(કા)ગુમુલ શ્રી
ત્યાગરાજ નુત શ્રી રામ ની (લી)

Oriya

- ପ. ଲୀଲଗାନୁ ଜୁଚୁ ଗୁଣ ଶୀଲୁଲ ନା
ପାଲ କଲ୍ପ ଜେସି ପାଲିମ୍ପୁ(ମ)ୟ୍ୟ
- ଅ. ପାଲୁମାଲିନ ପାମରୁଲ(ନୋ)ଲ୍ଲ
ପରମାତ୍ମ(ୟୀ) ଲୋକମୁଲନୁ (ଲୀ)

ੳ. ਨਰ ਕੰਨ੍ਹ ਕੰਨ੍ਹੁ(ੳ)ੳੁਰ
ਨੰਞੰਰ ਰਾਯ ਗੰ(ੳ)ਵੰ ਰਮਾ ਏਠੁਲ
ਠਰੂ ਠੁ-ੳ(ਰਾ)ਨੇ(ਕਾ)ਠੁਲੁ ਗੁੰ
ਠੳਗਰਾਯ ਨੂਠ ਗੁੰ ਰਾਮ ਨੰ (ਲੰ)

Punjabi

ੳ. ਲੰਲਗਾਨੁ ਜੁਚੁ ਗੁਣ ਸੰਲਲ ਨਾ
ੳਾਲ ਕਲਗ ਜੇਸੰ ੳਾਲਿਮੳੁ(ਮ)ਯਜ
ਅ. ੳਾਲੁਮਾਲਿਨ ੳਾਮਰੁਲ(ਨੋ)ਲਲ
ੳਰਮਾਤਮ(ਯੰ) ਲੋਕਮੁਲਨੁ (ਲੰ)
ੳ. ਨਰ ਕੰਨ੍ਹਰ ਕੰਮੳੁਰੁ(ਸਾ)ਸੁਰ
ਨਿਰਜਰ ਰਾਜ ਸੰ(ਵਾ)ਦਿ ਰਮਾ ੳਤੁਲ
ਤਰੁ ਠੁ-ੳ(ਰਾ)ਨੇ(ਕਾ)ਣਡਮੁਲ ਸੁੰ
ਤਜਾਰਾਜ ਨੁਤ ਸੁੰ ਰਾਮ ਨੰ (ਲੰ)